

Traduit de la nuit [Ms1]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

16 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph, Traduit de la nuit [Ms1], Le premier poème est daté du 19/9/31, le dernier du 22/5/32. .

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 24/04/2024 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/items/show/3745>

Description & analyse

DescriptionCe cahier d'écolier comporte 25 feuillets en mauvais état, dont les 21 premiers sont écrits recto-verso ; encre bleu-noir. La couverture (f.1) est annotée par des propositions de titres. Du verso de cette couverture au folio 15, figure le brouillon rédactionnel du recueil *Presque-Songes*, la suite porte celui du recueil *Traduit de la nuit*.

AnalysePhase rédactionnelle : état 1 ? (nous n'avons pas retrouvé d'état antérieur).

La présentation des poèmes sur la page suit toujours le même principe directeur : la page est scindée en deux parties approximativement égales, par un trait tracé après l'écriture.

La version malgache figure à gauche, la version française à droite, souvent serrée sur le bord du feuillet. Les poèmes sont très souvent raturés, avec la même encre utilisée pour l'écriture, à tel point qu'il est parfois difficile de lire la version définitive.

La date d'écriture, identique, est portée à la fin des deux versions.

Le premier poème est daté du 19/9/31, le dernier du 22/5/32.

Éditeur(s) de la fiche Riffard, Claire

Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

Cote

NUM POE MAN1 PRESQUE SONGES, abréviation dans les *Oeuvres complètes* : MS1.PS

Nature du documentManuscrit

Collation16 pages

SupportCahier d'écolier

État général du documentMauvais

Localisation du document

Fonds Rabearivelo, Institut français, 14 avenue de l'Indépendance, 101
Antananarivo - Madagascar

Présentation

Date[Le premier poème est daté du 19/9/31, le dernier du 22/5/32.](#)

GenrePoésie (Recueil)

Mentions légales

Propriété intellectuelle et matérielle :

Famille Rabearivelo

Dépôt physique des originaux :

Institut français, 14 avenue de l'Indépendance, Antananarivo Madagascar

Demande de communication : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Claire Riffard](#) Notice créée le 30/04/2021 Dernière modification le 01/09/2022

Diavolana, diavolana — dia nahoana ?

haha toy mita tanora intsony aho
ka hita ahy rahavavim - beka any alatrano
ao an'ny sakodan'ny antizivany
hiampy ny zanako mandra - petotiny aho,
any mihy tsy meromaro hovin'ny ahy ny vidy
mandra - fiovan'ny volana
ho tena izy ho anay
eo am - grandrana ny vao maraina
izy hahatratra anay eo amon'ny torimaso

Pour avoir mis le pied
Je suis un homme prêt

Jules Supervielle Nadika Ramon
Samarangany, 19/9/31

Claire de lune, claire de lune — et après ?

Moi, je ne suis plus assez jeune
pour chercher une sœur lunaire dehors
après les rondes enfantines :
je tiendrai mes enfants dans mes bras, j'en ai eu
et il est des livres que je lirai avec eux
jusqu'à ce que la lune change ma femme
et devienne pour nous elle-même
en l'attente de l'aube
qui nous surprendra aux vagues de la nuit

Traduit de
Images, la nuit 1

Kontana fahy
mandroso eo amin'ny halatin'ny lantao —
vorunkazo na inona, mivandao eo amin'ny
tanin'alahy ny alina ?

Mandroso, mandroso,
dia tra zany papango elan'antizy matro.

Toa oady manatona no manalavitra,
vety lako hatro ny vorunkazo hifotika,
tonga zavona, miga fotoy, mihakely :
ty inona intsony fa lalan - diandra
manatratra ny fitanatra mangan'ny tendron'ny hony
izy alitana salady ny jantoka
be voninahitry ny maraina
tongatona

Une étoile pour se
l'évalue dans la profondeur de la nuit
quelle fleur de sang éclot en la prairie de la nuit ?

Évalue, évalue,
puis revient comme un enfant
fâché par un enfant en colère
Parait s'approcher et s'éloigner à la fois,
perd sa couleur comme une fleur pâle de ton
revient rouge, devient blanc, se redit
n'est plus qu'une pointe de diamant
tenant le miroir bleu des zéniths
où l'on voit déjà le leur -
un matin nuible

Hahy volavo toy hita inona
ny any amaty antsoany ny rindrin'ny alina,
no mihikely ay molo ranoan'ny volana ?
Rahampitso maraina,
ralusa nantsoitra izy,
dia hity dia - mihy mihy ra eo.

Rahampitso maraina,
ny elona any namamo nantsoitra ny alina
ay ny elon'ny mihy mihy,
raha mihy ny volana,
dia hita hifotika hoe :
"Voamenan' izy izy mihy mihy - dra
mihy o dia any amaty ny letabatra matro."

Quel est invincible
venu de la nuit
qui note le gâteau lacté de la lune ?
Demain matin,
quand il se sera enfui,
il y aura là des traces de dents sanglantes

Demain matin
ceux qui se sont tenus toute la nuit
et ceux qui ont vu du feu,
en regardant la lune,
balbutieront alors
"A qui est cette pièce de bois
qui roule sur la table verte ?"

"A! hea ny iray ~~aminy~~ aminy
may dahalo ny andray sakazga
ka namono tena izy!"

Dia hikakakaka dahalo izy
aog hiraingiraingy hiraingira.
Ny velana ~~voavony~~ Kosa ~~hiraingira~~ eo mitsangy
rentint ny volava an' an-dalamizy

"Ah! ^{ajoutera} ~~dia~~ l'un d'eux,
l'ami ^{avait} ~~avait~~ tout perdu,
il est tué!"

Et tous m'écarteront
et, titubants, tomberont.

la lune ~~délivrée~~ elle sera plus la-
le rat l'aura emporté dans son trou.
10/10/31

XXXIII

Voahenjana ny hodiha 3
voahenjana toy nahahy
voahenjana ao anaty eloka fito osona

Eha ia no namono ilay reniomby mainty,
maty toy nina, maty toy mitrend,
maty toy nenjehin
eto amin' ity tanin' alitra mamony kintana
io izy mivalanditra eo amin' ny antabakany ny
lanitra.

Voahenjana ny hodiha
eo ambohin' ny vatam-peon' ny rivotra
izay sakin' ny pinan' ny to-maso.

^{voana} Dia veta ny amponga
nony efa mifela ^{hanta}
ny tandroky ny zanakomby voavony
izy mitsambikim-bokina ^{izy mifalihan' an' an' an'}
ary miasa ~~ad' alitra~~ eny an-tendrombolitra.

Hirondraona izy,
ay ny fankatoavany dia zany noky
anandra-pahavelonany ilay reniomby mainty, indray,
fotiny ny mavokely
eo lambont ny orin' ny fahazavana.

la peau de la vache noire et tendue,
tendue sans être mise à sécher,
tendue dans l'ombre septuple.

Hain qui a abattu la vache noire
morte sans avoir vécu, morte sans avoir vécu,
morte sans avoir été pour vivre?
sur cette prairie fleurie de étoiles?
la vache ~~qui~~ dans la moitié du ciel.

^{sur} tendue et la peau
sur la boîte de résonance du vent
que sculptent les vents du sommeil.

Elle tambour et fût
lorsque se couronnent de glorieux
les cors du veau délivré
qui bondit
et broute les herbes des collines.

^{au moment} Il y sonnera
et se incantation de viendront ne
jusqu'à que la vache noire respire
blanche et rose,
autour d'un fleuve de lumière.
devant

11/10/31

H
 Ilay mischa ro ambonin'ny rany,
 and lambo adiky ny lanitra lavitra any ?
 Miondoha eo amin'ny fantsakana;
 amin'ny ony
 na ny loharano :
 hohitanao eo ny volana
 latsaka an-tavaka, singoa
 any hohitanao eo Koa ny tenanao,
 maseva sy tay miteray,
 mianaka amin-Mazo
 tay misy faka sy tonon-bo-ro-moana.
 Iha

X XXIV

4
 Ce qui se passe sous la terre,
 du nabis montain ?
 Penche-toi près d'une fontaine,
 près d'un fleuve
 ou d'une source ;
 tu y verras la lune
 tombée dans un trou
 et tu y verras toi-même
 lumineux et silencieux,
 parmi des arbres sans racine
 et où viennent des oiseaux muets.

19/10/31

XXXV

5
 Matony hianao, ny vadako
 matony eo amin'ny sandriny, hianao, ny zanako prany.
 Tay hitako ny masonares mavesatiny ny alina,
 izay mpanjelatra tay ny voavola marina
 na tay voaloboka masaka.
 H Hany fololo - Drivotra ooa mampitahy
 mampihontsaka ny atany hareso mampihy
 sy mampihofahofa ny volonareo,
 dia mijasaka taratasy eo ambonny lalabatro
 izay enjehiko eo an-tokanana.
 H Hitraka alo,
 any an-tanako ny tononker a roa natomboka
 mampihontsaka ny amin'ny lonitra ny masonareo
 any tononker a hoe : Kintane.

5
 Tu dors, ma bien-aimée,
 tu dors dans ses bras, O ma dernière née,
 Je ne vois pas vos yeux larmes de nuit
 qui s'habituent à verser comme les jets d'eau
 ou des ruisseaux muets.
 H Une bouffée de bon vent enlève pour notre
 fait gonfler vos vêtements, le vent
 et tremble vos cheveux, le vent
 j'ai emporté un papier de ma table
 que je regardais sur le seuil.
 H Je lève ma tête, clignotent
 le poème commençant dans la main,
 vos yeux s'ouvrent dans l'azur
 et je les appelle : étoiles.

19/10/31

-6

XXXVI

-6

H Hany verona Tay misy loko na manana ananany
 na manakombakombakelatra mampihy
 ka mandratra sy masonareo ny masonareo
 H Hany fololo - Drivotra inona na inona
 any tay hianao - toa mihitatra.
 H Raketa Drivondrina indray izy,
 Inona na Kotrehiny ?
 H Hany fololo - Drivotra inona na inona
 any tay hianao - toa mihitatra.
 H Raketa Drivondrina indray izy,
 Inona na Kotrehiny ?
 H Hany fololo - Drivotra inona na inona
 any tay hianao - toa mihitatra.
 H Raketa Drivondrina indray izy,
 Inona na Kotrehiny ?

Un oiseau sans couleur et sans nom
 s'est levé, les ailes
 et bégaye et s'élève vers le feu du ciel.
 H Il se pose sur un arbre sans tronc,
 tout en feuilles
 que nul vent ne fait frémir
 et dont on ne cueille pas les fruits, les yeux
 quand il reprendra son vol
 que verra-t-il ?
 Ce sont les coqs qui en sortiront ;
 les coqs de tous les villages
 qui auront vainement cherché à le voir
 dans les rêves
 et qui se nourrissent d'astres.

17/10/31

(a)

- 9

XXIX

Milabatra ny toh otantely mifan'a.
 eny amin' ny danitra,
 mifanaka amin' ankany mazava.

Manitry ny any, ny tantely ny entrentro,
 ny tantely mifanaka feno
 eo amin' ny habakabaka mitolo-janginana
 mivevaka davo-madity
 manitra jolasy aman-divotra:
 hotsentsentsika amin' ny any ny triatra rivotra
 mampanahy amin' ny habataban' ny fianana.

Mivesara kora vovo-boninkazon-kintana
 ho an' ny tanin' ahitra ny tanany
 ary rahampitso, rahifa miala loko eo
 ny rano dia ny boninkazo
 dia hanana voany ny any an-danitra
 ny famafin + kintana iika.

- 10 (b)

Indro hi anao,
 mijoro ny mihanjaka.
 Delatra hi anao, ary tsara anao iany,
 nefa, naha ny masina, dia zanaka tsara
 izany moky fampanantsoan' ny anao
 dia maka entro - betanaka miavanan' anao.
 eo entron' ity tantoloio wa dingana ny nifin' fiantso
 ny ny tantely ny fahavandana amin' ny anao.

Mahatratra, mino fa miasa jaka mitan' amin' ny tantatrao
 ary miasa jaka mialana toa tsilava mangatahet'e
 man' any amin' - daherana entany tanany
 na mifanaka amin' ny fiasa
 ka mampanahy anao amin' ny rah' ny, lianao miholo vohona
 hazy toj' fantatra, hazy toj' voafantatra
 izany manomana voa hotoan' anao ilany.

Ny tendronao,
 volana ny hotoan' ny rivotra
 dia manafina an' karim-bonona toj' an' vatana.
 ny rahifa miverina mandry eo an' fahafantatra
 ka fantatra indray, ny rahafan' ny miverina
 ny fianilana amin' ny fahafantatra ny ny tantely ny
 dia hampitso feno - delatra mero-fantatra
 hatrany amin' ny fahafantatra ny tantatrao

29/10/31

(a)

- 9

Les nœuds secrets sont alignés,
 au liane, de ciel,
 et parmi des lueurs lumineuses

Buting-ty
 dans l'air, abeilles de mes pensées,
 petites abeilles d'abeilles de son
 dans l'air d'abeilles de silence;
 charge - vous de propolis
 parfumées d'astres et de vent:
 nous en caresserons toute l'été
 communiquant au tumulte de la vie.
 Charge - vous aussi de pollen. Telle est
 pour les plaisirs de la terre;
 et demain, lorsque s'y noueront
 les roses sauvages de mes poèmes,
 nous aurons des cynarhodons aériens
 et des semences sidérales.

29/10/31

XL

Te voilà,

debout et nu.
 Luminé es-tu, en souriant.
 mais tu es en vérité l'enfant de cette ombre partante
 qui se sépare de la chose lunaire
 puis tu prends lentement la forme d'un fût
 sur la muraille que franchissent les songes de l'été
 elle parfume de l'été en relâche.

Sentir croître que des racines te jaugent au pied
 et courent et se tordent comme des serpents au pied
 vers quelque source souterraine
 ou se vivent dans le sable
 et s'ajoutent à lui, toi, ô vivant,
 arbre inconnu, arbre non identifié
 ou élabore des fruits que he cueille, toi-même.

Ta cime
 dans tes cheveux ou le vent secoue,
 cile un oiseau d'oiseaux immatériels
 et, lorsque tu viendras, couché dans mon lit
 et que je te reconnaitrai, ô mon frère
 ton contact, ton haleine est l'odeur de ta
 insisteront des traits d'ails mystérieux
 qui au' aux frontières du sommeil.

29/10/31

11
I'ny lalany Kambana ny rivotra?

11
Eza fa oangy avokoa izy,
onjanenika ahy ao amin'ny ahitra,
miakatra ny tendrina tonga roa sosona,
mihatra ny tafa hanantazana ny ando,
manjoto ny amin'ny havoana,
dia manogongogona hazo fantatra eo
izay iparitaham-barona aho ta'ny vatana
manam-baleta mitalika
ta'ny manana ankany na aiza na aiza,
ny ianjanam-baleta vorivory ho maso-pahe
izay fahelo - mifaloka eto an-tany
fa levona ho tain - Kintana

- 12

12
Ho an'ny mahantra tanin-Kongo mitafaka,
ho an'ny voasositany mihariro
any amin'ny valitry ny andro
any ho an'ny mihodina aho and ny miverina ilalana
andint'ny tafika - aloka mihodotra ny amin'ny tany
te-han'ny mona ireto ho an'ny fandrahana taita ba
maniratra tsa zason-velona voalotra mana-Kazo
ny miantoraka to mihetika
any mihodotra ny toano rehetra
manana - pahaloharan'ny tena drone
mihodotra - nafen - famoliana
eo amin'ny tafa ny as rehetra izao

12
Mialontalona eny izy, fatika dia mihintsana
nafa to miverina ahy amin'ny velona,
fa mivavona eny amin'ny efitry ny Kintana
ny tonga toano tonga matoile
ho an'ny mianjanaka to manan - tafika
ho an'ny hafa to manan - Kotimafy afo to ny hody
ny ho an'ny vavona to manana ankany rehetra
hazy diara-voavotra

- 13

13
Raza avokoa ny jiravan-taona rehetra
amin'ireto fanitra to voavaky ireto
izay manero ny antasaky ny tany
any manjanaka ahy voninkazo fantatra
ny to an - Klimatra na aiza na aiza

13
Eipoloharan-dran-Kazo voninkazo
ao amin'ny filanjavan-baleta mihodina
manam-baleta izy andro to an - tamin'ny velona

XLI

devenus d'arbres
sautent par dessus les toits où se recueillent
Combien de jeunes gens sont-ils, les vents

11
Ils sont tous des espions
ils se poursuivent en sortant de l'herbe
localisent les mas où se recueillent la sève
se vautent sur les collines immatérielles
et y accourent de hauts encens
ou de dispersent des oiseaux
aux flammes métalliques
qui n'ont de nids nulle part,
et dont tombent des bris ronds comme des
qui ne se peuvent reproduire sur terre,
4/11/31
et se valent en états filants.

XLI

- 12

12
Pour les pauvres égarés de jeunes gens
pour les exilés qui errent,
versant de la litière du pauvre,
et pour les petits et pour les déserteurs
de l'armée ombreuse au-dessus de la terre,
que veulent faire ces flans de palmiers
reluisant comme des dents de machete
qui s'élancent immobiles pendant de longues
et se cognent tous les matins
puis au à ce que leurs cœurs
resonnent de songes de palmiers
qui sont au bout du monde

12
Ils y ondulent, s'écrasent puis s'effondrent
mais ne reviennent pas parmi les vivants
et s'entassent dans le bled des étails,
et deviennent des nattes innombrables
pour les marchands sans litige
pour les capifs bétus de leur seule peau pour
et pour tous les oiseaux sans nid
qui seront dehors ensemble.

7/11/31

XLII

- 13

13
Toutes les saïny sont abolies
dans ces zones inexploitées
seu occupent la moitié du monde
et la parent de flaraïny inconnus
et de nul climat

13
Pausée de notre végétal provisoire
dans un enchevêtrement de lians tendus
qui est captif tout élan de branches vives

elle n'est plus que l'ombre
et n'écoute que le seul présent.

Na faha anasany io, anaka,
 na faha tanerany, mandak'izay:
 mivora endrika, mivavaka
 anjamba a noho ny hian'ity ny fahafahana
 izay mamono a fivarahana ho an'ny
 an'atiny fangonana te haka-polo-polo
 onenan' andriany ny
 velona ny maty
 Si fahafahana ho an'ny
 ny fahafahana ho an'ny
 ny fahafahana ho an'ny

[illegible]

12/2/31

Miy Tanana harafesina — 16
 - aloha - aloka - seto oha.
 miava ~~py~~ manindry ladina
 ao anake sato' alam - toaovintaka
 saron' alutsa mandif ~~to~~ drapeto.
 woaham - torona jamba.

H
 hona a no hotoo any nong disaka ?
 mna no ho anaty kante any - rivatra ?
 ara batoka mainty noko izy mesa loato
 ara efa mava ~~hava~~ ho diolatra alinalina
 eto ambooni ity ohy izy mias ny antakan
 hano rana keton solikam - tankezon al
 rehetda ve

VI Il est des mains aiguës, sans ombre,
— ombes, ombes, fumée —
qui saillent et marcolent
dans un buisson de framboisier
envalé d'herbes à hauteur de géant
d'où ne sortent que des oiseaux aveugles.

H que récolteront-elles, une fois l'après.
 Qu'il aua-t-il entre leurs doigts devenus
 les bonelles baises noires a force de se tordre
 se sont déjà ^{devenues} changés en innombrables diamants
 au bout de ce fleuve sans pirogues
 pour embarquer tous ces jais de puits
 131 toy hita isay moctans

2/12/38

Vay talimajintz ny ameta-pitasath
 igez mbala ny pitantia nalyaryo amese
 igez mbala tsy tatakafy olona oroke
 ity andetalahy mahaingo foto-bakene
 inamade hoetra an'i Atlas
 amilakoha ny loatra fito
 toa havalan' ny ony avon ny rahona ny
 ity ony mahaingo ny sifony satsady

Fakim - jitaratra ari voarivo
no mianjaka any any an-tany,
nifa mivotra mankenz amin'ny andray
mangan'ny tendrombolitra
ahatesahan'ny rivotra

Les vitres ne se
 sont nul n'a jamais vu les ^{millie et mille} ^{sans nombre} ^{petits} ^{anobles}
 et qui aux enfants, de qui personne ne s'est
 et esclave tout paré de perles de ^{l'enseigne} ^{de verre} ^{de verre}
 et porte les sept uels sur sa tête
 on dirait Que le fleuve multiple des ^{niage}
 le fleuve ^{du} dont son pays est ^{va l'emporter}
 H

Mille et mille morceaux de cuir
tombent de ses mains,
mais rebondissent vers son front
meurtre par la montagne,
au naissent les vents.

antoivan- dranomana

conques

[Icy manatirika ny fijalany ian'andro hianao
ny ny raba-ahany to' misy farany
manatirika ny fijalany dia latsaham-jatoka hianao
isaka ny maneno any amin'ny tamboho ahainonany
ny angambona aka-ando aka
nela to' manam-panorahana izy into any hianao
any to' mahatniaro ny fampahany ahany
raha vao reny ny masoandro
isaka ny fefika

Et tu ajoute à ton supplice quotidien
et à ton labeur sans fin
tu ajoutes à ton agonie de jour et
chacun pour que retentissent aux murs
les voix des marins — Et l'Est
mais tu n'as souvent plus de
et ne te souviens plus, qu'il souffre
à la chaleur du soleil.
chaque jour que

12/12/31

XLVIII 18

Vao any nameina a mamaty an'i Virgile hianao,
vao any nihaino ny ankizy koe
izy miaraha ny volantsinana
ny ny anganoany ny an'ran'ireo to' ety intsony.

hazo ve no fotoanan'ny tantaha,
ny so mitalaho fitsalierana,
ny so main'ny andro to' ny vatolampy.

Ny mpiandry andry to' aty izy.
Ny andiam-bibim? Jeto iray to' dia
manan-taandroka feno zavatra.
Ny tebany? Indro ny hazo m'ray loka.

Ny mpiandry andry, indriny izy mianika ny laotra.

Misy alii-bao ao ambany tongony,
misy vankazo to' ny mena-dibina-azy,
any lohazano mifindra izy tadaviny.

Ny hianao, any hianao, mino tene ho lony-denhianao
fa io, manaloana anao, toa misy Alexis
m'ny m'ny oka ny sodina
izy ny hianan'ny rantoana rehetre.

XLIX 19

Hioy mpanao tantika a fanera indray andro
hiberitra toa anao, hantankataka ny faneranao
nela izy malita ny tsokinao
ny vankazo anaty tongony
ny tsokin'ao voasasatra ho an-ta-akaiza jato
fa to' ho an-dro, na ho an'arivo

Tu viens de relire Virgile
tu viens d'écouter aussi les enfants
qui saluent la néonnie,
et les contes et les fables de ceux qui ne sont plus.

Est-ce l'heure bucolique,
ô cœur espérant au repos,
cœur aussi naïf que les rochers?

Les pâtres? ils ne sont pas ici.
Leurs troupeaux? regardes ces chevaux sauvages
aux cornes remplies de bume.
Leurs houlettes? voir aux arbres unissent
leurs cims.

Les pâtres sont là-bas, ils escaladent le ciel,

Il y a des herbes nouvelles sous leurs pas
il y a des fruits inéels ailleurs
et des sources cachées où ils cherchent.

Et toi, et toi, tu crois être Corydon
tandis que, devant toi, comme un fleuve
qui souffle dans les flûtes
sont devenus toutes les branches

19/12/31

19

Il y aura un jour un jeune pâtre
qui réalisera ton vœu
pour avoir connu les lions
rare comme les fleurs souterraines
les lions écrits pour cent ans
et non pour un, et non pour mille.

Eo amin' ny tanjon' aloka hamakieny anao
 amin' ny faratry ny fongilany
 toy hino anao izy
 fa ao anatiny ny bja bonarka
 ny mbola hamako ny hahitana ny mny masandro
 na ao anatin' ny farika na ao anaty tanimena
 na ao ambany ny vatalampy lanin' - Somika
 mibiza ao an' - damosin
 hatrany an' - tala ny velona
 iamb' a ny marenina hatramin' ny feneisy

Hita ka iny
 ary hitonjo fa eny amin' ny heny
 miaraka amin' ny kintana sy ny fitotra
 no matoangana ny fasanao

—20—

bny ny nilampibelo,
 ny ny ny ny ny
 tanaty hery hana manamika,
 ny ny ny ny ny an' - kany ?

Hama ny vao inona
 namboaly talio inona
 tes amin' ny fangitany ny rivotra
 ny ny lendorobolitra nahatsaka ?

Hama en - doka aiza,
 an - damosin - davanina vana
 ny ambon' ahitra avy
 eo an' - tala ny hery

Minong am - boika mainty
 ny ny ny ny ny ny ny
 na indro mitalany
 mitsinjo ny kinta - mitsinjo

mandra - jivakinareo,
 ny tena mena ny mainty,
 ny mandra - pandroban' ny andro
 ny famolony eny an - daitra ambony

Sur le solle Pombre où il se relira
 la seule fleur de son cœur où
 il ne se croira pas
 dans les lieux pacifiques
 dont l'emploi est fait pour les atypiques sans sol
 ni dans le sable, ni dans la terre rouge,
 ni sous les roches dévot de lichens,
 qui s'étendent derrière lui
 jusqu'à la terre des vivants
 aveugle et jouit depuis la genèse.

Il lèvera la tête
 et pensera que c'est dans l'air,
 parmi les étoiles et les vents,
 son tombeau aura été érigé.

12/29

—20—

que
 Campion de jeu relayé,
 et de son de son les mêmes,
 dans la limite congelante, ruisselante,
 les laborieuses de l'air ?

Hama
 ont semé quelle graine,
 ont planté quelle tige,
 au royaume du vent
 et sur les monts, d'où
 Hama sont en quel inconnu,
 derrière quel feuillage
 et sur quelle herbe haute
 près des rivières du soir ?

Boivent à une source noire
 et arrachent sa cresson,
 puis, couchés sur le dos,
 regardent les astres croître

jusqu'à votre écllosion,
 o stériles rouges et noirs,
 et jusqu'au saccage par le jour
 de leurs aires aériennes.

21-I-32

talahan'ny

LI

bratay

21
Hay teraka tomin'ny jahazavana,
moa ve iao no andro fahafitony
iao, toy ny omaly any toy ny ^{mandra} ^{mandra}
ho aue a efa-lesa?
H mandrahy

21
celle qui naquit avant la lumière,
est-ce aujourd'hui son septième jour,
aujourd'hui comme hier et comme toujours,
l'absolue pensée et future? en l'éternité

Teraka indray ^{anefa}
miaraka amin'ny tomason'ny vorona
any mandrity ny iafenan'ny vatafoty
en amin'ny kizotokan'ny ^{osirany}
ny aratra ihazak'ahan'ny janginane.
H
Ny toy mizy hitanao afatry masoriny dinalina,
ny masom-bibilava ny telogorony
ny misokatra tsirairay
en amin'ny vahin'atuttra

Elle venait pourtant ^{qui déserte les}
avec le sommeil des oiseaux
et randy que se cachent les pierres blanches
et les routes où court le silence.
H comme sur
ne voit d'elle que des myriades
de yeux ^{et triangulaires}
qui s'ouvrent un à un
entre les lians célestes.

28/1/32

- 22

- 22

Es ameson'ny aloka miandrona
miaraka balamparihy
mizy ny mihiyaka toy ny vatolamp
mizy an'ian'ali-maro-roka,
dia mizy mpanjono t'ita isa milahatra
ny maning'fintana.

Au bord des ombres qui stagnent,
des digles
durs et nus comme les roches
mais où croissent des herbes précoces,
d'immeubles
sans nombres alignent
et font la ligne.

Any any an-tendrombolitra mihavon
to d'vanka o mihamasaka,
ka hatany an-dohasaha mihalava ny mihamendro
mihatra goho ny voantango,
dia mizy lozi-boro-mangina
ny firilim-pahazavana jamba
izay oany manatra ny toandro
ho t'ny mangomauitra lazy.

Des cimes qui s'arrondissent
comme des fruits qui mûrissent,
sur vallons qui s'allongent et deviennent
que les melons,
se succèdent de suite d'oiseaux just
et des serres de clarté aveugle
qui troublent jarcillement
et s'enchevêtrent de mordre.

Tompon'ny vintana
ny tomas any na inona na inona
mifampiantso amin'ny fony aloka ny mpanjono
m'ita hamelatra ny ^{l'arato}
hamerenany any an-dranomasina
an'ireto tendro velafoty ny jaky
ny mpanjoraka, toy izy, elan'ny lanitra

l'arche du destin
être si inquiettant de rien
les pêcheurs s'interpellent de leur voix
peut tendre les filets
d'am lesquels ils rendront à la mer
ce poissons d'argent et de pourpre
au se fauchent, insaisissables, à travers

20/2/32

4/3/32

Ela - drano, fitara maniratra
- solomaso ho an - pahina, sa ho an - joliny? -
pilaorin' anankandiamaso
malambo toy ny hoditra fotsin' ny loy,
ary m'endrika miloatra roho ny / hohon' enty ...
H onera fotsin'

Teraka ny rivotra any ankoatry ny tendrombolitra,
any mandehy hatraky izay atorian' ny zava-maniry
izay babon' dia ilazany .

E - pahazavana manenjika any
hatany amin' ny efity ny kintana
voafafy ela - drano fitasatra
amam - pilaorin' anankandiamaso
mangelatra amin' - anginana
any manoro lalana feno atitra
tapatafahin' ony feno ratokel
amin' ny volana toka - masol
any hohon' ny fizaran' ny volomaso
any

Namangana hihikanto teny ambanin' ny rivotra hianao,
dia nitsovoaka eo ambonin' ny rano,
ny mpanjakavany toy manan - tany,
manam - tendrombolitra
mihata izay - ho - tonge - drena,
ny diamoandria sasany avona
vita amin' - kintana fahy amin' - kintana fotsin' .

Re fanahy oam' ny zava - miova,
ny sady rahavany eo zanakavany -
ny volana, vao teraka
en anankandiamaso ny tanimboly izay
nanorina teny ambanin' ny rivotra hianao,
any monina eo ambonin' ny rano
toy ny mofinofin' - fahendroko!

Mpaninona antaika ny faharavana tampo -
ny izay fahakantoka!
Tany ny hihikanto, toy ny aly,
toy ilay mpanitaka hita ahin' ny tonga toka
ny hahafaliana ny mangelatra
na dia ho rankina hangeina, na ho
moa va ho hahafaliana ny mangelatra
hahafaliana antaika

7/4/32
hafa sy vao vao

Lame
d'eau, verre et incalante
- lunette pour myope ou pour presbyte?
velours de prunelles
lisse comme le cuir blanc des lis
et plus fragile
les vents naissent au delà des montagnes
et glissent plus ou moins où dorment
qu'ils saccagent puis abandonnent

Elan de lumière à leur poursuite
jusqu'au désert sidéral
on dirait d'eau, de verre
et de velours de prunelles
luisant silencieusement
et indiquant une route herbeuse
entre foule de fleuve caillouteux,
à cette lune borgne
qui exagère le moindre tremblement
de ses silex

2/4/32

Tu es élevée une tour songe / Quant
pour ta Hs accroupie sur l'eau
to reine sans visage
dont la pointe de la couronne
éclaire - qui - deviendra - pluie,
et dont les diamants embaïés de lumière
sont faits d'astres, et oren aux Poètes
O belle ame de ce - qui - change,
to sœur et fille, tour à tour,
de cette lune qui vient de naître
à l'orée d'un verger,
tu es bati sous le vent
et tu habites sur l'eau
comme mes rêves de sagesse!

Qui nous (O) la chute brève ne
se u qui est notre royaume!
Comme ta tou, comme la mienne
comme la perfide que j'entends, jued,
cette pie actuelle de no, y eup,
que devant d'étendre avec eux
matra - elle pas, demain?
si elle doit bientôt s'étendre
ne nous attendra - elle pas, enho
et nouveau

LX

30
Lava-foana ^{avokoa ve} ~~ve~~ ^{iseto} tombontombana rehetra
izy ~~tombontombana~~ elatra antoika
izy mampanantena ~~avokoa~~
fahamato Maritana vavy ^{indray} andro any?
ika namome ika #

izay namery ilay nafa
Lava joana Koa ve an' iare
namery an' iare
mihatra naho n' hainandro
nista ilay savoka mahazaza
nafa

Nila tina * azo aptaka
~~the~~ Jondresena ~~amptaka~~
 no jambaran' antomora mesa
 ifanaovan' ny ray sy ny laotra neto
 to amaron' ny torimaso :

Eto amin' ny volantsika velona,
 hatramin' ny tranomboka mahantra indrindra
 na mangaly ny antso-alo
 mifotsa eny amin' ny Kentana kerabao.

—30

Vains, toutes ces anticipations
qui veulent nous donner des ailes
et qui promettent
que nous serons un jour quelque Héros
#

Vain aussi, les ^{reves} ~~chances~~
qui ~~se perdent~~ perdent l'arc
plus que le soleil
qui ont la vie merveilleuse ?

Mais quel ~~monde~~^{monde} ~~monde~~^{dix fois} prochainement
n'annoncent pas ces signaux
que terre et ciel s'envoient
à l'orée du sommeil. ¶ :

Dans nos cités se vivants,
piscant aux plus humbles hautes
et posent aux appels de seu
jaillir de étoiles naissantes.

22/5/32